Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto i statki tak wielkie będąc i przez twarde wiatry które są pędzone są przeprowadzone przez bardzo mały ster gdzie kolwiek poruszenie kierującego chciałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto i okręty, choć są tak wielkie i gnane przez silne wiatry, kierowane są przez maleńki ster, dokąd zechce wola sternika. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto i statki, tak wielkimi będące i przez wiatry twarde popędzanymi, są przeprowadzane przez bardzo małe wiosło sterowe (tam gdzie) poruszenie kierującego postanawia; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto i statki tak wielkie będąc i przez twarde wiatry które są pędzone są przeprowadzone przez bardzo mały ster gdzie- kolwiek poruszenie kierującego chciałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okręty również, choć są ogromne i poruszane przez potężne wiatry, za sprawą niewielkiego steru płyną tam, dokąd je kieruje wola sternika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie i statki, choć są tak wielkie i pędzone gwałtownymi wichrami, jednak za pomocą niewielkiego steru są kierowane tam, dokąd chce sternik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto i okręty, choć tak wielkie są i tęgiemi wiatrami pędzone bywają, wszak i najmniejszym sterem bywają kierowane, gdziekolwiek jest wola sternikowa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto i okręty, wielkie będąc, i gdy je srogie wiatry pędzą, obracane bywają od malutkiego steru, gdzie wola styrującego zechce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nawet okrętom, choć tak są potężne i tak silnymi wichrami miotane, niepozorny ster nadaje taki kierunek, jaki odpowiada woli sternika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także i okręty, chociaż są tak wielkie i gwałtownymi wichrami pędzone, kierowane bywają maleńkim sterem tam, dokąd chce wola sternika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również statki, tak ogromne i poruszane silnymi wiatrami, za pomocą niewielkiego steru są kierowane tam, dokąd chce sternik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie statki, choć wielkie i pędzone gwałtownymi wichrami, przy pomocy małego steru są kierowane tam, dokąd chce sternik. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto i okręty, choć ogromne i gnane ostrymi wiatrami, kierowane są przy pomocy tak bardzo małego rudla tam, dokąd chce poruszenie sternika. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie okręty, chociaż są tak ogromne i napędzane potężnymi wiatrami, muszą być posłuszne woli sternika i są kierowane przy pomocy niewielkiego steru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto i okręty, choć duże i silnymi wichrami pędzone, kierowane są maleńkim sterem tam, dokąd zechce wola sternika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось і кораблі, хоч які великі та гнані бурхливими вітрами, повертаються малим стерном, куди [лиш] хоче стерновий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto okręty, choć są tak wielkie oraz wprawiane w ruch przez silne wiatry są kierowane przez bardzo mały ster, gdziekolwiek życzy sobie wola sternika. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A pomyślcie o statku - choć jest wielki i poruszają nim silne wiatry, to jednak sternik może pokierować nim, gdzie tylko chce, za pomocą jedynie niewielkiego steru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto nawet statki, choć tak duże i pędzone przez tęgie wiatry, kierowane są bardzo małym sterem tam, dokąd chce wola sternika. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również ogromne statki, żeglujące dzięki silnym wiatrom, zmieniają kurs zgodnie z wolą sternika, który posługuje się małym sterem. |